Red de Hermanamientos entre Ciudades Marroquíes y Andaluzas
شبكات التوامة بين المدن الاندلسية و المغربية
Andalucía الاندلسية
Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad Internacional

Boletín bimensual/Bulletin bimensuel Nº 1
mayo/mai 2009

El Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad Internacional (FAMSI) lanza este boletín bimensual para dar a conocer a sus socios y entidades interesadas las acciones que se desarrollan en el marco de la Red An^Mar de Hermanamientos entre ciudades marroquíes y andaluzas

Le Fonds Andalou de Municipalités pour la Solidarité Internationale (FAMSI) publie ce bulletin bimensuel afin de faire connaitre à ses partenaires et d'autres entités intéressées les actions menées dans le cadre du Réseau An^Mar de Jumelage entre collectivités marocaines et andalouses

NOTICIAS AN^MAR
NOUVELLES AN^MAR

Incorporación del Ayuntamiento de Larache a la Red An^Mar

Con esta nueva incorporación, la Red An^Mar de hermanamientos entre ciudades marroquíes y andaluzas ya cuenta con más de cincuenta socios de las dos orillas.

El Ayuntamiento de Larache se incorporó el pasado mes de abril a la Red para participar activamente en los proyectos que se llevan a cabo desde An^Mar. En este caso, será una de las administraciones beneficiarias de la ampliación de la red de centros TIC desarrollada en el norte de Marruecos.

An^Mar pretende ser un marco de colaboración mutua entre actores de Andalucía y del norte de Marruecos para fortalecer las relaciones ya existentes entre los dos pueblos y permitir la cooperación a largo plazo en el ámbito del desarrollo humano local.

La mayor parte de los actores que forman parte de la Red son administraciones locales de ambas partes como son las diputaciones provinciales andaluzas, los gobiernos provinciales marroquíes y municipios de los dos territorios. A estas entidades públicas se le suman otras asociaciones, fundaciones, consorcios y empresas de interés público que tienen, entre otros objetivos, colaborar en el proceso de desarrollo del norte de Marruecos.

Intégration de la Municipalité de Larache au Réseau An^Mar

Avec cette nouvelle intégration, le Réseau An^Mar de jumelages entre villes marocaines et andalouses compte déjà plus de cinquante membres des deux rives de la Méditerranée.

Depuis avril dernier, la Municipalité de Larache a intégré le Programme An^Mar dans le but de participer activement aux projets mis en œuvre sur le territoire national. Les administrations de cette municipalité vont donc pouvoir bénéficier de l'agrandissement du réseau des centres NTIC développé dans le Nord du Maroc.

An^Mar prétend être un cadre de collaboration entre acteurs d'Andalousie et du Nord du Maroc dans le but de renforcer les relations existantes entre les deux peupleS et de permettre une coopération à long terme dans le domaine du développement humain local.

La majeure partie des acteurs qui forment le Réseau sont des administrations locales des deux rives comme des députations provinciales andalouses, des gouvernements provinciaux marocains et des municipalités des deux territoires. A ces entités publiques se joignent des associations, fondations, consortiums et sociétés publique qui ont, entre autres objectifs, celui de collaborer dans le processus de développement du Nord du Maroc.

Inicio del proyecto de continuidad en el aduar de Mzora

Durante el pasado mes de marzo se iniciaron las primeras actividades en el marco del proyecto de apoyo a la creación de actividades generadoras de recursos en el aduar de Mzora, en la provincia de Larache.

El pasado 3 de marzo se celebró la constitución legal de las tres cooperativas de producción apícola, textil y de ganado caprino formadas por los jóvenes que ya participaron en la primera fase del proyecto. Este acto contó con la presencia de Concha Salas y Javier Moya de la **Diputación de Huelva**, administración provincial que apoya el proyecto desde su inicio.

El principal objetivo de esta fase es la formación específica de los jóvenes en los tres ámbitos mencionados y el equipamiento parcial de las cooperativas. Tanto la formación en producción apícola como en producción textil se desarrollarán durante ocho meses en Mzora, en el aula cedida por la Delegación de Educación del Gobierno Provincial de Larache. Sin embargo, los alumnos que optaron por la cooperativa de ganado caprino, realizarán tres periodos de prácticas en la cooperativa Abjane en Chefchaouen, centro gestionado por la Asociación Nacional de ganado Ovino y Caprino (ANOC).

El pasado 6 de mayo, tras una reunión con los beneficiarios en la que se les informó sobre el calendario de las formaciones y el estado de avance de las demás acciones del proyecto, se inició la formación en apicultura por parte del profesor Abdennour El Azzaouzi, que ya participó en la anterior fase de enlace. El día siguiente, el 7 de mayo, fueron las chicas integrantes de la cooperativa de costura quienes empezaron su formación en producción textil, impartida por el profesor Souliman Farkhani.

A nivel local, este proyecto está apoyado por el **Gobierno Provincial de Larache** y la **INDH** cuya aportación consiste en la construcción de los locales para las cooperativas. Ya se han iniciado los estudios arquitectónicos previos a su construcción y se espera que a lo largo de este año se inicien las obras.



Début d'une nouvelle phase du projet existant dans le douar de Mzora

Au cours du mois de mars, les premières actions du projet de soutien à la création des activités génératrices de revenus ont été menées dans le douar de Mzora, province de Larache.

Le 3 mars dernier, en présence de Concha Salas et Javier Moya de la **Députation de Huelva**, administration provinciale andalouse qui soutient ce projet depuis son démarrage, ont été constituées officiellement les trois coopératives de production apicole, textile et d'élevage caprin, formées par les jeunes déjà impliqués dans la première phase.

Cette phase vise à donner aux jeunes bénéficiaires une formation spécifique dans les secteurs mentionnés ci-dessus et à équiper partiellement les coopératives. Les formations en production apicole et en production textile se dérouleront entre les mois de mai et de décembre à Mzora, dans une classe de l'école du Douar, mise à disposition du projet par la Délégation d'Education du Gouvernement Provinciale de Larache. Ainsi, les membres de la coopérative d'élevage caprin réaliseront trois stages de 5 jours dans la coopérative Abjane à Chefchaouen, centre géré par l'Association Nationale d'élevage Ovin et Caprin (ANOC).

Le 6 mai dernier, une réunion de présentation du projet s'est tenue en présence des bénéficiaires pour les informer sur le calendrier des formations et les premières actions à mener.



Ensuite, le professeur Abdennour El Azzaouzi a donné son premier cours sur le thème de la production apicole. Le lendemain, le 7 mai, la formation spécifique en production textile a débuté avec les élèves de la coopérative de couture, animée par le professeur Souliman Farkhani.

Au niveau local, ce projet est soutenu par le **Gouvernement Provincial de Larache** et l'**INDH**. La contribution de ces deux partenaires consiste en la construction des locaux des coopératives. Comme prévu dans le calendrier, les études préalables à la construction ont déjà débutées donc les travaux d'équipement commenceront au cours de cette année.

Identificación de tres nuevos módulos de Escuelas Taller en Tetuán y Chefchaouen

Durante los meses de marzo, abril y mayo se ha estado realizando la identificación de los nuevos módulos de escuela taller de Tetuán y Chefchaouen que se llevan realizando desde 2003 en colaboración con la Diputación Provincial de Córdoba, el programa ART GOLD del PNUD y los ayuntamientos de estas ciudades de la región Tánger-Tetuán.



El programa de escuelas taller implementado en Marruecos por parte de la red An^Mar tiene como principal objetivo reducir el desempleo entre los jóvenes por medio de experiencias mixtas que combinan la formación teórica y la realización de trabajos prácticos que permiten el aprendizaje de un oficio relacionado con el entorno urbano, el medioambiente y los servicios a la comunidad.

En Tetuán se ha identificado junto con la Municipalidad la realización de un segundo módulo de Escuela Taller en albañilería tradicional y rehabilitación de patrimonio en la que

Identification de trois nouveaux modules d'Ecole-Atelier à Tétouan et Chefchaouen

Pendant les mois de mars, avril et mai une identification des nouveaux projets d'école a été réalisée à Tétouan et Chefchaouen dans le cadre du programme d'Ecole Atelier mis en marche depuis 2003 en collaboration avec la Députation Provinciale de Cordoue, le programme ART GOLD du PNUD et les municipalités de ces villes de la Région de Tanger-Tétouan.

Ce programme d'Ecole Atelier mis en œuvre au Maroc par le réseau AN^MAR vise à réduire le chômage parmi les jeunes par le biais d'expériences alternant la formation théorique et les travaux pratiques qui permettent aux jeunes d'apprendre un métier en relation avec le milieu urbain, l'environnement et les services destinés à la communauté.

A Tétouan, le programme AN^MAR et la Municipalité ont identifié la possibilité de mettre en œuvre une deuxième école-atelier concernant la maçonnerie traditionnelle et la réhabilitation de patrimoine. Cette formation permettra à 20 nouveaux élèves d'acquérir les compétences nécessaires afin de participer à la restauration et à la réhabilitation de la médina de Tétouan, inscrite au Patrimoine Mondial de l'UNESCO depuis 1997.

A Chefchouen, il est prévu la réalisation de deux modules d'école-atelier pour 20 élèves : un module de maçonnerie traditionnelle/réhabilitation de patrimoine et un autre de jardinerie/gestion d'espaces verts. Le porteur du projet est l'Association ADL Chefchaouen qui a une grande expérience dans la gestion d'écoles-atelier et dans le développement local de la province.

se formarán 20 nuevos jóvenes en este sector con vistas a que sean los encargados en un futuro de la rehabilitación de la medina de Tetuán, declarada patrimonio de la humanidad por la UNESCO desde 1997.

Por su parte, en Chefchaouen se prevé la realización de dos módulos de escuela taller que capacitarán a un total de 20 alumnos en albañilería tradicional y rehabilitación de patrimonio y en jardinería y gestión de espacios verdes. En esta ciudad se trabaja con la Municipalidad y con la Asociación ADL Chefchaouen que cuenta con una amplia experiencia en la gestión de escuelas taller y en desarrollo local en la zona.

En ambas ciudades ya se ha hecho la primera identificación de los lugares donde se llevarán a cabo las formaciones prácticas de los alumnos y, durante los meses de mayo y junio, se realizará la selección de los beneficiarios y la compra de los equipos y materiales necesarios. Se espera que las formaciones empiecen a lo largo del mes de julio.



A Tétouan comme à Chefchaouen, les lieux des formations ont déjà été identifiés. La sélection des élèves aura lieu au cours du mois de mai et juin. Le début des formations est fixé pour le mois de juillet.

Se concretan los últimos pasos para el inicio de 6 nuevos centros NTIC en Tánger Tetuán

Se espera la puesta en marcha de 6 nuevos centros NTIC en la Región de Tánger Tetuán con el apoyo de la Diputación de Cádiz, el Programa GOLD y la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo, AECID. Durante los meses de marzo y abril se han mantenido reuniones y concretado aspectos del proyecto con las administraciones interesadas en el desarrollo de un proyecto NTIC. En estos meses se han concertado con las autoridades locales los tiempos y los grupos de formación beneficiarios de las formaciones. Los centros NTIC se ubicarán en los Ayuntamientos de Ouezzane, Larache, Mdiq, Alqazarquivir así como en la Wilaya de Tetuán y en el Gobierno Provincial de Larache. Se ha llevado a cabo ya todo el proceso de identificación de las salas así como de los beneficiarios de las formaciones. Por otro lado se realizó la licitación a principios de año para la compra de los equipos informáticos necesarios para el buen funcionamiento de cada centro y su instalación está prevista antes del final de junio.

Los centros se conciben como una estructura de la propia administración local ubicada en el seno de cada ayuntamiento para dar cobertura a las deficiencias en formación en NTIC de los funcionarios y la sociedad civil de una ciudad. Se trata de apoyar las políticas locales y nacionales del Gobierno de

Règlement des détails pour la mise en place des six nouveaux centres NTIC dans la Région Tanger-Tétouan

Il est prévu la mise en marche de six nouveaux centres NTIC dans la Région de Tanger-Tétouan avec le soutien de la Députation de Cadix, le programme ART GOLD du PNUD et l'Agence Espagnole de Coopération Internationale au Développement (AECID). Au cours des mois de mars et avril, différentes réunions ont été menées avec les administrations locales qui vont héberger les centres NTIC afin d'établir les aspects techniques du projet, notamment les délais de chaque activité et la sélection des bénéficiaires. Ces nouveaux centres NTIC seront installés dans les municipalités d'Ouezzane, Larache, Mdiq, Alqazarquivir, dans le Gouvernement Provincial de Larache et dans la Wilaya de Tétouan. Jusqu'à présent, le processus d'identification des salles NTIC, la sélection des bénéficiaires et l'acquisition des équipements informatiques ont été réalisés. Donc, il est prévu d'installer les centres avant la fin juin.

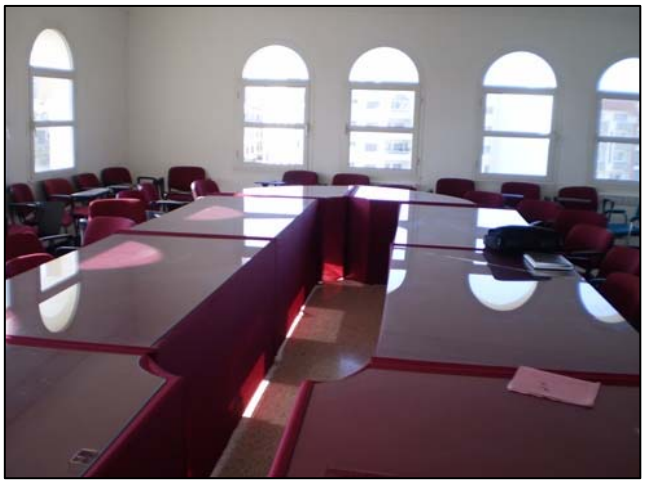
Les centres NTIC ont été conçus comme une structure propre de l'administration locale afin de couvrir le déficit de formation en nouvelles technologies de l'information et la communication des fonctionnaires et la société civile d'un territoire. Ce projet vise à appuyer les politiques locales et nationales du Gouvernement de Maroc qui cherchent à

Marruecos que pretenden la mejora de las capacidades locales y una mayor competencia del poder local en el servicio al ciudadano.

Durante la visita a los distintos socios en Marruecos se ha contado con el acompañamiento técnico de la Fundación ESAN, que ha colaborado en la identificación técnica de las salas en los distintos centros. Por otro lado otro socio andaluz en nuevas tecnologías de la comunicación e la información se ha sumado al proyecto, "el Consorcio Fernando de los Ríos". El Consorcio es una entidad de bien público y sin ánimo de lucro, participada por las diputaciones y la propia Junta de Andalucía. El nuevo socio del programa de centros NTIC es el encargado de gestionar todos los centros Guadalinfo de Andalucía, por lo que tiene una dilatada experiencia en la animación de centros NTIC y la formación.

améliorer les capacités sociales et à accroître les compétences du pouvoir local au service des citoyens.

L'identification technique du projet a été réalisée avec la collaboration de la Fondation ESAN qui a accompagné l'équipe du programme GOLD et le FAMSI auprès des administrations locales marocaines où les centres seront installés. Un autre partenaire va participer au Réseau de centres NTIC au Maroc : le *Consorcio Fernando de los Ríos*. Ce consortium est une entité à but non lucratif dont les députations andalouses et le gouvernement régional andalou sont membres. Ce nouveau partenaire est déjà chargé de gérer le réseau des centres Guadalinfo en Andalousie, ce qui lui confère une grande expérience dans la gestion et la promotion des centres NTIC ainsi que dans la formation en nouvelles technologies.





FOROS Y ENCUENTROS
FORUMS ET RENCONTRES



Célébration du premier forum de coordination de l'action de la société civile

Ce premier forum, organisé par le Programme ART GOLD du PNUD, a permis de poser les bases d'une véritable coordination des différents acteurs de la société civile dans la Région de Tanger-Tétouan.

Le 20 et 21 avril 2009, un grand nombre de représentants d'ONG et d'associations locales, les autorités locales, départements d'état, les comités des institutions nationales, des ONG et des institutions internationales de coopération décentralisée, bilatérale et multilatérale de travail avec la société civile se sont réunis à l'Institut National de l'Action Sociale (INAS). L'objectif principal de cette rencontre était de

Celebrado el primer Foro de Coordinación de la Sociedad Civil

Este primer foro, organizado por el programa ART GOLD del PNUD, ha permitido sentar las bases para una verdadera coordinación entre los distintos actores de la sociedad civil de la Región Tánger-Tetuán

Durante los días 20 y 21 de mayo se reunieron en el Instituto Nacional de la Acción Social (INAS) un gran número de representantes de ONG y asociaciones locales, autoridades locales, los servicios descentralizados del Estado, comités de la INDH, ONG internacionales y entidades de cooperación descentralizada, bilateral y multilateral que trabajan con la sociedad civil. El principal objetivo de este encuentro era realizar un análisis de la situación del trabajo de la sociedad civil en la Región Tánger-Tetuán para definir los mecanismos necesarios para conseguir una verdadera coordinación entre estos distintos actores.

A través de tres talleres de discusión se analizó la situación en la que trabajan las asociaciones locales, sus déficits en formación y financiación propia, la falta de coordinación y el solapamiento en el trabajo sobre el terreno, entre otras cuestiones. Como resultado de estos talleres se presentaron algunas recomendaciones entre las que se encuentran la creación de una plataforma virtual de coordinación por sectores de actuación, la constitución de un equipo de coordinación permanente que organice futuros foros de discusión por temática y la necesidad de realizar una investigación rigurosa sobre la cultura del asociacionismo en la región.

procéder à une analyse de la situation du travail de la société civile dans la région de Tanger-Tétouan afin de définir les mécanismes nécessaires à une coordination plus efficace entre les différents acteurs locaux.

A travers trois ateliers parallèles, les questions suivantes ont été abordées : la situation dans laquelle travaillent les associations locales, les lacunes dans le domaine de la formation, les problèmes de financements, le manque de coordination et la double programmation des actions sur le terrain. A la suite de ces ateliers, plusieurs recommandations ont été proposées notamment la création d'une plate-forme virtuelle de coordination par secteur d'activité, la création d'une équipe chargée de l'organisation des futurs forums de discussion par thématiques et la nécessité de mener une enquête rigoureuse sur la culture associative dans la région.

famsi
Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad Internacional

Si no deseas seguir recibiendo este boletín envía un correo a boletinanmar@andaluciasolidaria.org para darte de baja
Si vous souhaitez ne plus recevoir ce bulletin veuillez le notifier par email à la suivante adresse : boletinanmar@andaluciasolidaria.org